

DOI: 10.31857/S086919080023579-3

О ПСАХ-ПРОСТИТУТАХ В ВЕТХОМ ЗАВЕТЕ

© 2022

Н.А. МАККАБЕЕВ ^a

^a – Институт востоковедения РАН, Москва, Россия
ORCID: 0000-0001-5356-6807; nikolay1535@mail.ru

Резюме: Вопреки широко распространённым в литературе представлениям, никаких культовых гомосексуальных проститутов в Древнем Израиле не было. А потому следует отвергнуть популярную гипотезу, согласно которой именно они подразумеваются под «псами» во Второзаконии (36:19). Представление об упоминаемых в Ветхом Завете кедешах и кедешимах как о культовых блудницах и блудниках тянется как минимум с Вульгаты (кон. IV в.), тогда как переводчики Септуагинты не понимали значения этих слов и трактовали их каждый раз по контексту. Однако такое понимание содержит огромное количество логических натяжек и внутренних противоречий. Представление о месопотамских храмовых певцах и танцорах ассинну как о культовых гомосексуалах-проститутах основано на слишком шаткой источниковой базе, чтобы видеть в них аналог пресловутым «псам». Автор поддерживает выводы американской исследовательницы Ф. Бёрд о том, каким образом сложилась эта традиция. Кедешы – второстепенные служительницы при местных святилищах, исчезнувшие предположительно в результате реформы иудейской религии при царе Иосии (VII в. до н.э.) и представлявшие собой аналог месопотамских жриц кадишту, те и другие никаких функций проституток не имели. Осия (VIII в. до н.э.) сравнил их с проститутками (4:15) исключительно исходя из свойственной библейским пророкам манеры называть «блудом» всё то, что они считали изменой культу Яхве. В рассказе об Иуде и Тамар кедеша в значении «блудница» употреблено как эвфемизм (Быт. 38:21). Кедешимы придуманы составителем кн. Второзакония (23:19), который не знал кто такие кедешы, но продублировал их в мужском роде, желая придать запрету абсолютный характер. Остальные упоминания кедешимов являются либо переогласовкой и переосмыслением консонантного текста под влиянием Второзакония (4 Цар. 23:7; Иов 36:14), либо позднейшими вставками с целью объяснить появление кедешимов (3 Цар. 14:23; 15:11; 22:47).

Ключевые слова: культовая проституция, Еврейская Библия, Геродот, кадишту, ассинну, иеродулы.

Для цитирования: Маккаев Н.А. О псах-проститутах в Ветхом Завете. *Восток (Oriens)*. 2022. № 6. С. DOI: 10.31857/S086919080023579-3

ON THE DOGS-PROSTITUTES IN THE OLD TESTAMENT

© 2022

Nikolai A. MAKKABEEV ^a

^a – Institute of Oriental Studies of the RAS, Moscow, Russia.
ORCID: 0000-0001-5356-6807; nikolay1535@mail.ru

Abstract: Despite the widespread ideas, there were no cult male prostitutes in Ancient Israel. Therefore, we must reject the popular hypothesis according to which the “dogs” in Deuteronomy

(23:19) meant “male prostitutes”. The interpretation of female qedešot and male qedešim as cult harlots and fornicators dates back at least to the Vulgate (late 4th century) (while the translators of the Septuagint did not understand these words and interpreted them according to context). However, such an understanding contains a huge number of logical stretches and internal contradictions. We agree with Phyllis Ann Bird’s hypothesis about its origin. The interpretation of Mesopotamian temple singers and dancers assinnu as cult homosexual prostitutes analogous to the “dogs” looks unconvincing. Qedešot were minor servants at local sanctuaries, who supposedly disappeared as a result of the reform of the Jewish religion under Josiah (7th century BC) and were analogous to the Mesopotamian qadištu priestesses. both groups had no sexual functions. Hosea (8th century BC) compared qedešot to prostitutes (4:15) following the biblical prophets’ manner of calling “fornication” all that they considered a betrayal of the YHWH cult. In the story about Judah and Tamar, qedeša is used as an euphemism for the harlot (Gen. 38:21). The qedešim were invented by the compiler of the Deuteronomy (23:19), who did not know who the qedešot were, but duplicated them in the masculine gender, to give the prohibition an absolute character. The remaining references to qedešim are either revoicings and reinterpretations of the consonantal text under the influence of Deuteronomy (2 Kings 23:7; Job 36:14), or later insertions to explain the origin of the qedešim in Israel (1 Kings 14:23; 15:11; 22:47).

Keywords: cultic prostitution, Hebrew Bible, Herodotus, qadištu, assinnu, hierodouloi.

For citation: Makkaveev N.A. On the Dogs-Prostitutes in the Old Testament. *Vostok (Oriens)*. 2022. No. 6. Pp. DOI: 10.31857/S086919080023579-3

ВВЕДЕНИЕ

В научной литературе популярна идея, будто в Древнем Израиле вплоть до реформ царя Иосии (ок. 622/1 г. до н.э.) существовала связанная с ханаанскими культами плодородия храмовая проституция, в т.ч. гомосексуальная¹. Прямых сведений о ней в Библии нет. Основана эта гипотеза на спорной интерпретации нескольких библейских пассажей и на столь же спорных аналогиях с другими культурами.

В Библии несколько раз упоминаются женщины-к(е)деши и мужчины-к(е)дешимы². Кедеша по крайней мере в одном случае из трех означает проститутку (Быт. 38:21–22), следовательно, кедешимы – это мужчины-проституты; в условиях патриархального общества они могли быть только гомосексуальными проститутами [Дэвидсон, 2015, гл. 4, с. 708, примеч. 4]³. Чем конкретно они занимались напрямую не говорится, известно только, что это было что-то нехорошее и что они существовали при храме Яхве (3 Цар. 14:24; 15:12;

¹ Данная точка зрения представлена в том числе в таких солидных изданиях, как Краткая еврейская энциклопедия в ст. Проституция <https://eleven.co.il/jewish-history/overview/13335/>, в одном из авторитетнейших переводов Библии *The New International Version* (1978; далее – NIV), в комментариях к современному русскому переводу Российского Библейского общества (далее – РБО) и др. См., например, комментарий к кн. Иова 36:14: «Кедешимми назывались мужчины, занимавшиеся гомосексуальной проституцией, доход от которой шел в пользу храма» [Библия, 2017, с. 957].

² Ж.р. ед.ч. *qāḏēšā* мн.ч. *qāḏēšōt*; М.р. ед.ч. *qāḏēš*, мн.ч. *qāḏēšīm*. Поскольку формы обоих родов очень похожи, то чтобы хоть как-то их различать, будем называть их кедешами и кедешимами, хотя и предвидим критику, что нельзя де образовывать форму множественного числа от множественного же.

³ Такая точка зрения в историографии доминирует, хотя изредка высказывались альтернативные гипотезы, что кедешимы могли заниматься ритуальным сексом с кедешами в рамках ритуала священного брака; обслуживать бесплодных жен, которым никак не удавалось забеременеть от своих законных мужей; заниматься ритуальной дефлорацией; или даже, что они были простыми храмовыми служителями, не имевшими решительно никаких сексуальных обязанностей (в отличие от блудниц кедешей).

22:47; 4 Цар. 23:7)⁴, из чего делается вывод, что кедеш и кедешимы – это именно храмовые проститутки и проститутки, чем и объясняется сравнительная редкость слова *кедеша* по отношению к обычному обозначению проститутки *zōnā*.

Кроме того, обширную литературу породили два стиха из Второзакония (23:18–19)⁵:

18. Пусть не будет среди дочерей и сынов Израилевых посвятивших себя храмовой проституции⁶.
19. При исполнении обетов не вноси в Храм Господа, твоего Бога, ни заработанное продажной женщиной (*zōnā* / πόρνη), ни плату за пса (*kēlēb* / κύνοϛ). Оба они мерзки Господу, твоему Богу.

Согласно популярной гипотезе, под «псами» здесь имеются в виду гомосексуалы-проституты. Обосновывается она двумя другими предположениями: 1) Можно было бы подумать, что деньги от продажи нечистого животного считались «грязными», подобно заработку проститутки, однако в иудаизме очень много животных считаются нечистыми, так с чего же одним собакам такая честь? 2) Для Танаха характерен *параллелизм*, т.е. употребление синонимичных слов в соседних стихах не для передачи оттенков смысла, а лишь для придания тексту большей экспрессивности и выразительности. И здесь, как предполагают, тоже есть параллелизм: *кедеша* – зона, *кедеш* – «пёс». Точно такой же параллелизм, как кажется: *кедеша* – зона использует пророк Осия (4:14). Часто делался вывод, что *кедешами* и *кедешимами* называли именно храмовых «секс-работников», а зона(ми) и «псами» – либо их светских «коллег», либо тех и других вместе взятых.

Существование храмовой проституции в Древнем Израиле исследователи пытались подтвердить аналогиями из Месопотамии. В месопотамских источниках упоминаются каким-то образом связанные с культом женщины *кадишту*, которых по аналогии с библейскими кедешами первоначально посчитали жрицами-блудницами (позднейшие исследования опровергли это предположение, см. ниже). Кроме того, согласно Геродоту, каждая вавилонянка якобы должна была один раз в жизни отдалась за деньги иностранцу в храме Афродиты (т.е. Иштар; *Hrdt.* I. 199). В качестве аналогии для «псов» часто вспоминают месопотамских трансвеститов *ассинну* (см., например: [Дэвидсон, 2015, с. 152]), которые обозначались шумерской идеограммой UR.SAL – «сука», что заставляет вспомнить про вышецитированный пассаж из Второзакония [Malul, 2009, p. 440, n. 9]⁷. *Ассинну* – почитатели Иштар, принадлежавшие к социальным низам и жившие возле храмов. Считается, что они сами себя кастрировали, носили женское платье, развлекали публику песнями и танцами, подрабатывали гей-проституцией, а во время религиозных празднеств якобы даже отдавались активным гомосексуалам *kurgarrû*, которые составляли другую категорию почитателей Иштар. Впрочем, из-за недостатка и фрагментарности источников такая интерпретация вызывает споры (см. ниже).

⁴ В русских переводах насчитывается четыре книги Царств, тогда как в еврейской Библии, Вульгате и западных переводах первые две из них именуются книгами Самуила, а две другие – 1-й и 2-й книгами Царей.

⁵ В синодальном и некоторых других переводах это Втор. 23:17–18. Здесь и далее мы цитируем современный перевод РБО, добавляя в скобках по мере необходимости еврейские слова в транслитерации и их греческий перевод из Септуагинты.

⁶ Перед нами уникальный случай, когда стих из еврейской Библии в Септуагинте переведен два раза подряд с двумя разными словами: первый раз *qāḏēšā* и *qāḏēš* переданы как πόρνη / πορνεῖον – «проститут(ка)», а затем они же как τελεσκόμενος / τελεσφόρος – «посвященный (в мистерии), осуществляющий».

⁷ Отметим, однако, что никто из исследователей, насколько нам известно, не нашел ни одного примера, где для обозначения гомосексуалов использовалось бы аккадское *kalbu* (аналог еврейского *kēlēb*).

Вот так в общих чертах выглядела распространенная в историографии схема. Однако при внимательном чтении источников в ней легко обнаружить множество несостыковок и противоречий. Попытки разрешить их породили обширную литературу. Для анализа библейских текстов необходимо сначала кратко рассмотреть, что пишут в современной историографии о культовой проституции (в т.ч. о достоверности рассказа Геродота), а также о статусе *кадишту* и *ассинну*.

В нашей работе мы будем опираться на выводы американской исследовательницы Ф. Бёрд, которая достаточно убедительно, на наш взгляд, показала, что никакой культовой гей-проституции в Древнем Израиле не было [Bird, 1997; 2019].

КУЛЬТОВАЯ ПРОСТИТУЦИЯ

С 1970-х гг. значительная часть ученых отрицает само существование культовой проституции, считая ее неверной интерпретацией древневосточных источников под влиянием фейковых известий Геродота и других античных авторов. Другие же продолжают настаивать, что она-таки существовала, хотя и охватывала целый спектр разнообразных культовых практик сексуального характера, часть из которых действительно некорректно называть «проституцией», т.к. они не предполагали платы за секс (подробнее см.: [Гордон, 2016]). Однако сторонники прежней точки зрения так и не смогли внятно объяснить, каким образом в рамках культа плодородия могла существовать гомосексуальная проституция: ведь от однополых связей дети не рождаются⁸.

Что касается рассказа Геродота, то он единодушно признан вымыслом, поскольку в месопотамских источниках ничего похожего не упоминается. По одним гипотезам, «отец истории» весь этот сюжет придумал под влиянием своих идеологических представлений, а по другим переврал содержание реально существовавших практик (см.: [Гордон, 2016, с. 54–55; Дэвидсон, 2015, с. 682; Anagnostou-Laoutides, Charles, 2018, p. 12; Budin, 2008, p. 58–92; Stol, 2012, p. 267, 435]). Однако все эти гипотезы еще нуждаются в подтверждении, а потому рассказ Геродота не может считаться надежным свидетельством существования в Вавилоне храмовой проституции, и ничего не дает нам для понимания ветхозаветных реалий. Сообщения других античных авторов о храмовой проституции мы за недостатком места рассматривать не будем: существует предположение, будто все они сочинены под влиянием Геродота (см.: [Budin, 2008])⁹.

КАДИШТУ

Семитский корень *qdš* имеет значения «святой, посвященный», которые, как принято считать, произошли от первичных его значений «отделять, обособлять»¹⁰.

Мужчины-*qdšm* упоминаются в угаритских текстах. Известно про них очень мало: что это какая-то категория храмовых служителей, что они могли жениться и заводить детей,

⁸ На этот счет существует теория, что храмовые служители сами себя кастрировали в подражание ежегодно умирающему и воскресающему возлюбленному богини любви и плодородия (Адонису, Таммузу и т.п.) [Arpfel-Marglin, 2005, p. 3968], однако зачем им при этом понадобилось переодеваться в женское платье и заниматься гомосексуализмом, данная теория толком не объясняет.

⁹ За исключением фрагмента 122 Пиндара, который на деле к храмовой проституции никакого отношения не имеет, но в свое время был неверно понят Страбоном (VIII. VI. 20).

¹⁰ Только Ф. Бёрд считает, что не было у этого корня таких первичных значений [Bird, 2019, p. 6–7], однако это один из немногих её идей, с которой мы не согласны, т.к. в словаре А.Э. Графова приведен целый ряд примеров из самых разных книг Танаха, где корень *qdš* как раз имеет значение «отделять, обособлять» [Графов, 2018, с. 444–445].

а также поставляли воинов в городское ополчение [Westenholz, 1989, p. 249]. При таком раскладе это, разумеется? кто угодно, только не гомосексуалы-проституты.

В Месопотамии и Сирии известны женщины-*qadištu*. Раньше за недостатком информации их под влиянием Библии считали храмовыми проститутками. по аналогии с библейскими *кедешами*, однако в источниках за ними подобной функции не прослеживается, поэтому сейчас все исследователи (даже сторонники существования храмовой проституции) однозначно считают их жрицами низкого ранга (подробнее см. [Гордон, 2016, с. 57–63; Westenholz, 1989, p. 251–255]). Считается, что в силу своего особенного статуса они были независимыми от патриархальной власти мужей или отцов, даже если выходили замуж или оставались жить с родителями. Чаще всего кадишту посвящались богу дождя Ададу (иногда его жене богине Шале), однако (и это важно отметить) неизвестно ни одного случая, когда они были бы посвящены богине любви (Иштар / Астарте и др.) [Stol, 2012, p. 605, 608–613; Bird, 2019, p. 209–358, 421–354].

АССИННУ

Что касается *ассинну*, то они оказались крайне ненадёжной аналогией для библейских «псов». Никакая аналогия сама по себе, разумеется, не доказывает, что то или иное явление реально существовало, она лишь подтверждает, что оно *могло* существовать при прочих равных условиях; в данном же случае у нас нет даже этого. Представление об *ассинну* как о кастратах и культовых педерастах основывается всего на двух источниках. Во-первых, на «Мифе об Эрре» (1-я пол. IX в. до н.э. [Вавилина, 2015]), во-вторых, на сборнике примет «Шумма алу» (не позднее VII века до н.э.).

В «Мифе об Эрре» (таблица IV) говорится следующее:

50. Что до Сиппара, вечного града, коего владыка богов по любви своей не выдал потопу, –
Против воли Шамаша ты разрушил его стены, снес укрепления.
Что до Урука, обители Ану и Иштар, града иеродул, блудниц и девок,
У кого Иштар мужей отняла и они себе лишь подвластны,
Где сутии и сутийки возглашали кличи, –
55. Прогнали из Эанны певцов и танцоров¹¹,
Чью мужественность людям на страх, Иштар в женственность обратила,
Носителей кинжалов и бритв, ножей и каменных лезвий.
Что на радость Иштар нарушают запреты:
Правителя злого, что не ведает пощады, ты поставил над ними,
60. Угнетает он их, не блюдет порядков. (Перевод В. Якобсона)

Согласно трактовке И. Пеледа, данные стихи имеют хиастическую структуру, из-за чего получается, что слова про тех, «чью мужественность... Иштар в женственность обратила» относятся к *ассинну*, а носители кинжалов и пр. острых предметов – это *кургарру* [Peled, 2014, p. 288–290]. И таким образом те и другие олицетворяют два важнейшие качества богини: первые – её женственность, а вторые – образ богини-воительницы. Упоминание колюще-режущих предметов исследователь трактует как намек на кастрацию, а «нарушение запретов» – на мужеложство¹² [Stol, 2012, p. 422; Peled, 2014, p. 289, 296].

¹¹ В оригинале – *кургарру* и *ассинну*.

¹² Он пишет, что речь идёт о действиях, которые простым смертным запрещены, но разрешены *кургарру* и *ассинну* в рамках ритуала, дабы доставить удовольствие богине.

Второй источник – вавилонский магический текст «Шумма алу» (не позднее VII в. до н.э.) содержит сборник примет, пять из которых касаются гомосексуальных связей (СТ 39 44:13, 45:32–34):

Если у мужчины была связь с задней частью своего равного (мужчины), этот мужчина будет первым среди своих братьев и коллег.

Если мужчина жаждет выразить свою мужественность, пребывая в тюрьме, и, как у *ассинну*, совокупление с мужчинами становится его желанием, ему будет зло¹³.

Если у мужчины была связь с *ассинну*¹⁴, беда оставит его.

Если у мужчины была связь с придворным (мужиной), на целый год забота, которая терзала его, исчезнет.

Если у мужчины была связь с рабом (мужского пола), у него будут неприятности.

(Цит по: [Дэвидсон, 2015, с. 129])

В доступных нам работах почему-то не уточняется (вероятно, из-за фрагментарной сохранности источника), должны ли все эти непотребства происходить наяву или только во сне; второй вариант, видимо, более правдоподобен. В любом случае удивительно, каким образом на основании этого текста можно было записать *ассинну* в гомосексуалы-проституты [Peled, 2014, p. 295], если они здесь упоминаются в одном ряду с рабами, придворными и просто свободными обывателями (см.: [Svärd, Nissinen, 2018, p. 394])?

На ТАКИХ данных такие выводы делать нельзя. Статус *ассинну* корректно анализировать можно только в контексте месопотамских представлений о «женственности» и «мужественности» [Svärd, Nissinen, 2018, p. 374, 386–387, 390, 396–397]¹⁵. По мнению некоторых исследователей (хотя сам он с ними категорически не согласен), вся «женственность» *ассинну* сводилась к их профессии певцов и танцоров, которые, по-видимому, считались не вполне «мужской», и к ношению женского платья во время религиозных представлений [Дэвидсон, 2015, с. 130].

ОСИЯ (4:11–14)

Самое раннее упоминание *кедешей* содержится у пророка Осии (VIII в. до н.э., Северное (Израильское) Царство).

11. Блуд и вино – старое и молодое – завладевают сердцем.
12. Мой народ к дереву обращается с вопросом, и палка дает ему ответ! Это потому, что дух блуда сбил их с пути: блудили и отступились от своего Бога.

¹³ Перевод этой фразы очевидно абсурден и неверен: «выразить свою мужественность, пребывая в тюрьме» означает заниматься активным гомосексуализмом из-за отсутствия женщин, однако это противоречит представлениям об *ассинну* как о пассивных педерастах и кастратах. Оригинальный текст в силу плохой сохранности транслитерируют и переводят по-разному (см.: [Peled, 2014, p. 293–294; 2016, p. 192–194; Svärd, Nissinen, 2018, p. 393]). На наш взгляд, убедительно смотрится такой вариант, что здесь идет речь просто об импотенции: *šumma(diš) amēlu(na) ana zi-ka-ru-ti ina ki-li uš-tak-ti-it-ma u ās-sé-e-ni-iš naaq zi-ka-ru-ta hu-uš-šu-uh-šu i-na pi-qi lumna(hul) immat(igi)* – If a man excited himself to manhood in prison, and like an *assinnu* manhood's intercourse is deprived from him, he will experience misfortune in distress [Peled, 2016, p. 192].

¹⁴ В тексте *ассинну* оба раза переведено как «культовая проститутка мужского пола» [Дэвидсон, 2015, с. 129].

¹⁵ В разных обществах, как мы знаем, существуют разные гендерные стереотипы поведения, согласно которым те или иные занятия якобы культивируют в мужчине изнеженность (читай женственность), а потому рассматриваются как показатели нетрадиционной ориентации.

13. На вершинах гор они закалывают жертвы, на холмах сжигают – под дубом, под тополем и под теревинфом, чья тень так приятна. Вот почему блудят ваши невестки, предаются разврату ваши дочери!
14. Но Я не стану наказывать ваших дочерей за их блуд, и ваших невесток за их разврат – мужчины сами ходят к блудницам (*'im-hazzonôl yāpārēdû*)¹⁶ и приносят жертвы вместе с проститутками¹⁷ (*haqqāqēšôl*). Народ, лишенный разума, погибнет.

Здесь, разумеется, речь не об оргиастических культах плодородия, как думали в XIX в.: библейские пророки изображают Бога мужем израильского народа, а израильский народ – его неверной женою, а потому когда они говорят о блуде, это, как правило, лишь метафора для обозначения неправильных с их точки зрения религиозных культов или неправильных политических союзов [Moughtin-Mumby, 2008]. Сторонники прежней точки зрения не сдают, утверждая, будто пророки не на пустом месте придумали такую метафору, но под впечатлением от реально практиковавшихся оргиастических культов [Дэвидсон, 2015, гл. 3, с. 103]. Однако во-первых, какой мужчина в здравом уме отпустит своих дочерей заниматься сексом на стороне, пускай даже в магических целях ради хорошего урожая. Во-вторых, если бы речь шла об оргиастических культах, тогда почему пророк не упоминает мужчин-кедешимов, а только женщин-кедешей¹⁸.

Перед нами осуждение неправильного культа, который отправляется в неправильных местах: на горах и под деревьями вместо храма Яхве и с неправильным персоналом: вместо священников – кедешы, которым по рангу не положено приносить жертвы. По мнению пророка, израильтяне «изменили» своему Богу в религиозной сфере, в результате чего их дочери и невестки начали предаваться настоящему разврату [Гордон, 2016, с. 66]. В этом тексте кедешы представлены служительницами низкого ранга при сельских (?) святилищах. Исчезли они, судя по всему, то ли в период вавилонского пленения, то ли еще раньше в ходе религиозной реформы Иосии¹⁹. Пророк ничего не говорит о наличии у них каких бы то ни было сексуальных обязанностей и (вопреки переводу РБО) не говорит, что они предаются разврату, он лишь сетует на незаконное (по его мнению) присвоение не полагающейся им рангу прерогативы мужчин-священников совершать жертвоприношения. Более того, есть все основания думать, что никаких подобных обязательств у кедешей никогда и не было, поскольку явно напрашивается параллель между ними и теми женщинами, которые служили при входе в скинию и за связь с которыми были как за святотатство осуждены сыновья священника Эли (1 Цар. 2:22) [Bird, 2019, p. 379–381].

¹⁶ Корень PRD имеет значения «отделять, разделять...», но в породе Pi'el он встречается только здесь, и непонятно, что именно он в данном месте обозначает. Обычно его принято понимать в том смысле, что это влюбленные парочки отделяются от толпы верующих и уходят с капища в ближайшие кусты. По другой же версии, имеется в виду, что мужчины делят с проститутками жертвенное мясо [Гордон, 2016, с. 78, примеч. 91]. В Септуагинте: μετὰ τὸν πόρνον συνεφύροντο – «с проститутками путались»; очень похоже в Пешитте: *'im zanāye ḥaliān* – «с проститутками смешиваются / к проституткам присоединяются».

¹⁷ Так понял это слово переводивший для РБО книгу Осии Л.Е. Коган. Интересно отметить, что другой известный библеист, также участвовавший в переводе РБО, А.Э. Графов, полагает, что в данном фрагменте имеются в виду просто сторонники чужеземных культов [Графов, 2019, с. 445]. Показательно, что Септуагинта передает это слово как μετὰ τὸν τέτελεσμένον – «с посвященными в культовые мистерии».

¹⁸ Здесь Дэвидсон противоречит сам себе, предполагая, будто израильские женщины развратничали с мужчинами-кедешимами [Дэвидсон, 2015, с. 682], однако в других частях своей книги он называет кедешимов гомосексуальными проститутками.

¹⁹ Интересно отметить, что в перечнях запрещенных культовых практик и объектов поклонения (ашеры, идолы, вершины гор... (Втор. 18:10–11)) кедешы и кедешимы ни разу не упоминаются [Bird, 2019, p. 391].

ИУДА И ТАМАР (Быт. 38)

Отождествление *кедеш* с проститутками пошло из рассказа про женщину по имени Тамар, которая обманом забеременела от своего свекра Иуды (родоначальника крупнейшего из колен Израилевых), когда он после бездетной смерти двух старших сыновей побоялся отдать ей в мужья последнего, самого младшего, и тем самым нарушил обычай о левиратном браке. Тамар подкараулила Иуду у городских ворот, закутав для маскировки лицо покрывалом, и он принял её за проститутку (*zōnā* – Быт. 38:15)²⁰. Не имея чем расплатиться, Иуда оставил ей в залог свои перстень и посох, а потом отправил своего приятеля Хиру-адулламитянина разыскать её и вручить ей в уплату козлёнка. Приятель стал расспрашивать горожан, где ему найти *кедешу*, которая сидела у городских ворот, на что ему отвечали, что у них в городе нет никакой *кедеш*, после чего Хира вернулся к Иуде и рассказал, что не нашел *кедешу* (Быт. 38:21–22).

Возникает вопрос: почему вместо привычного и, к тому же, употребленного выше по тексту слова *zōnā* тут неожиданно используется редкое *кедеша*. Септуагинта передает их одинаково – πόρνη (Быт. 38:15, 21–22): переводчик явно переводил по контексту как он его понял.

В этом эпизоде кедеша никак не может быть штатной храмовой проституткой (хотя NIV почему-то переводит её как *shrine prostitute*): в подобном случае Хира не стал бы попусту тратить время на расспросы случайных прохожих, а направился бы наводить о ней справки в ближайшем храме.

Предвидя подобное возражение (хотя и не озвучивая его) комментаторы писали, будто слово *кедеша* – «посвященная» означает мирскую женщину, которая занималась проституцией по обету, дабы через это заслужить милость богини любви Астарты. И что на Древнем Ближнем Востоке это якобы была распространенная практика, к которой частенько прибегали даже замужние дамы [von Rad, 1973, p. 359–360]²¹. Вот только никаких подтверждений существования подобной практики не существует, за исключением всё того же недостоверного рассказа Геродота. Вдобавок это противоречит тому что нам известно про месопотамских *кадишту*: из примерно семи десятков упоминаний в источниках нашлось сразу несколько примеров посвящения Ададу, т.е. мужскому богу, всего один пример посвящения женскому божеству, супруге Адада Шале и ни одного посвящения Иштар [Bird, 2019, p. 231, 408]. Наконец, если бы *кедеш* действительно были проституирующими невестами / замужними дамами, тогда кем же в таком случае должны быть мужчины-кедешимы?

Наиболее правдоподобное, на наш взгляд, объяснение этого эпизода предложила Ф. Бёрд. Иуде не хотелось лишний раз афишировать свою связь с проституткой – в особенности из-за того, что она выманила у него дорогостоящие знаки его высокого социального статуса, посох и перстень, которые стоили намного дороже обещанного ей за услуги козлёнка – потому-то он не сам отправился её отыскать и расплатиться, а поручил столь деликатную миссию своему другу. Друг же по какой-то причине не захотел называть проститутку «проституткой», а заменил это слово понятным для окружающих эвфемизмом,

²⁰ Если прочитать библейский текст буквально, то можно понять, будто он потому принял её за проститутку, что она закутала лицо. Однако это настолько невероятное предположение, что удивительно как оно вообще могло всерьез обсуждаться в литературе. Разумеется, не поэтому, а потому, что она сидела без дела возле дороги. Судя по всему, перед нами типично фольклорный способ «объяснить», каким образом Иуда не узнал свою невестку.

²¹ Такого рода теории восходят к «Завещанию Иуды» – нравоучительному грекоязычному сочинению I в. до н.э. или I в. н.э., входящему в сборник т.н. завещаний двенадцати патриархов, составленный предположительно во II в. н.э. В нем утверждается, будто в той местности существовал обычай, согласно которому невеста должна была в течение недели проституировать у городских ворот (Т. Jud. 12:2) [Hollander, De Jonge, 1985, p. 204; Bird, 2019, p. 14, fn. 41].

подобно тому как их и в наши дни иногда называют «жрицами любви»²². Поскольку слово это обозначало женщину, не находящуюся под властью отца или мужа, то в патриархальном обществе оно неизбежно приобретало пейоративные коннотации: «свободная = беззащитная = доступная женщина» [Bird, 2019, p. 368]. Интересно отметить, что слово «монахиня» тоже иногда приобретало подобные коннотации, так, в Риме XV в. проституток называли «монахинями» (*nonnae*), а в елизаветинской Англии – бордели «женскими монастырями» (*nunnery*) [Bird, 2019, p. 369, fn. 37]. И здесь, судя по всему, использован такого же рода эвфемизм: услышав вопрос про «кедешу», «которая сидела при дороге», местные жители не могли не догадаться, что имеется в виду никакая не кедеша, а проститутка. Это уже в послевоенную эпоху, когда кедешы в Израиле исчезли, значение слова забылось, а потому оно стало восприниматься в этом эпизоде как синоним привычного *zōnā*²³.

ВТОРОЗАКОНИЕ 23:18–19

Как и следовало ожидать, этот текст вызвал особенно оживленную дискуссию в литературе. Совместное упоминание псов и проституток и правда смотрится странно²⁴, однако приведенная в начале статьи интерпретация еще страннее: примеры когда развратных женщин и мужчин называют «суками» и «кобелями» легко можно найти в самых различных языках, но едва ли хоть в одном языке найдется пример, чтобы так называли пассивных педерастов. Многочисленные попытки найти в других северо-западнороманских языках примеры, когда проституток обоего пола называют «собаками», как показал М. Симон-Шошан, совершенно неубедительные, поскольку ни в одном из примеров контекст не даёт для подобной трактовки абсолютно никаких оснований, зато везде приводится отсылка к интерпретации Втор. 23:19²⁵.

Вызывает недоумение также вопрос, к кому обращен запрет вносить в храм «цену пса и плату блудницы». Явно не к самой блуднице, поскольку здесь употреблена форма 2-го л. ед.ч. М.р. *lo'-'tābī* – «не вноси [ты-мужчина]». Однако в Библии сутенеры не упоминаются – видимо, их в те времена и не было. Можно было бы подумать, что запрет адресован храмовому священнику, принимающему пожертвования от прихожан, но как тогда быть с «ценою пса»? Не мог же безымянный составитель книги Второзакония вот так вот смешать в одной фразе священника с продавшим собаку прихожанином. А если это предписание священнику каждый раз интересоваться, не получены ли жертвуемые деньги

²² Почему он так поступил, остаётся только гадать (для нас, впрочем, это не важно): то ли и правда посчитал слово *zōnā* слишком грубым, чтобы произносить его при обращении к незнакомцам, то ли иронизировал, то ли еще что-то.

²³ Однако ближе к концу книги она неожиданно высказывает другую гипотезу, что после централизации культа и закрытия местных святилищ *кедешы* лишились средств к существованию и вынуждены были обратиться к проституции [Bird, 2019, p. 411].

²⁴ Такое совместное упоминание собак и проституток встречается в Библии еще один раз, в рассказе о смерти израильского царя Ахава: «Мертвого царя отвезли в Самарию и там похоронили. Колесницу мыли в Самарийском пруду, и псы лизали кровь убитого, и тут же мылись проститутки. Так исполнилось слово Господа» (3Цар. 22:37–38). В данном случае оно обозначает крайнюю степень посмертного бесчестия, но никому же и в голову не придёт утверждать, будто царя оплакивало местное ЛГБТ-сообщество.

²⁵ Например, в одном угаритском тексте фигурирует имя *tl klbm* – что-то вроде «Троепёсов», которое издатели абсолютно голословно объявили прозвищем гей-проститута. В одной финикийской надписи с Кипра приводится перечень выплат различным представителям храмового персонала, среди которого фигурируют «псы и щенки». В Новом Завете – для авторов которого, как известно, родными языками были иврит и арамейский – производные от слова *kíov* – «собака» используются в т.ч. при перечислении различных категорий грешников (Откр. 22:15; Филипп. 3:2), однако в обоих случаях невозможно сказать, действительно ли имеются в виду содомиты или просто «плохие люди» в широком смысле [Simon-Shoshan, 2011, p. 179–180, 181–182].

от продажи пса, то почему нельзя было его сформулировать в более понятной форме? И совсем уж невероятную интерпретацию выдвинул П. ван дер Торн, предположивший, будто в те времена существовала практика, когда женщина проституцией зарабатывала средства на оплату своих религиозных обетов, чтобы лишний раз не клянчить их у мужа²⁶. А «пёс» в данном случае – это, по его мнению, эвфемизм для мужчины, который делает то же самое [Bird, 2015, p. 358].

Наиболее, на наш взгляд, правдоподобное объяснение предложила всё та же Ф. Бёрд. Подтвердить её гипотезу формально нечем, но и ничего более правдоподобного предложить тоже невозможно. Судя по всему, перед нами два идиоматических выражения: «плата блудницы» – это любые «грязные деньги», а «цена пса» – дешёвка (копающаяся в помойке уличная шавка ничего не стоит), т.е. здесь имеется в виду, что Богу нельзя делать подношения ни слишком дешёвые, ни из средств, полученных любым недостойным путем [Bird, 2015, p. 360–361].

Что же касается параллелизма, то он на проверку тоже оказался ложным: стих 18(17), как неоднократно отмечали различные исследователи, является позднейшей вставкой, а потому и *псы* здесь не могут считаться синонимом *кедешимов*. Глава 23 Второзакония представляет собой сборник разнообразных норм, предписывающих или запрещающих конкретные действия, и причем вся она написана от 2-го лица. И только этот стих, написанный от 3-го лица в безличной форме и запрещающий не действие, а профессию, составляет одно из редких исключений²⁷ [Bird, 1997, p. 47–48; 2019, p. 385].

Лет 30 назад Ф. Бёрд предложила весьма, на наш взгляд, убедительную гипотезу, откуда в этом стихе взялись мужчины-кедешимы. Когда в постпленную эпоху на основании старинных законов составлялась книга Второзакония, то некий неизвестный составитель наткнулся в одном из манускриптов на запрет израильтянкам становиться кедешами. Кто такие эти самые *кедешим* он понятия не имел, поскольку к тому времени их уже не существовало, однако для придания этому запрету абсолютного и законченного характера он на всякий случай продублировал его ещё и в мужском роде, как это обычно делалось в Танахе. Отсюда такой необычный порядок: сначала упоминаются женщины-кедешимы и только потом мужчины-кедешимы [Bird, 1997, p. 50; 2019, p. 390]. При этом составитель вставил получившийся стих по соседству с другим близким к нему по теме: оба стиха относятся к культовой сфере, тогда как остальные стихи 23-й книги – к светской.

КЕДЕШИМЫ В КНИГАХ ЦАРСТВ

Пять остальных упоминаний про мужчин-кедешимов также до крайности лапидарные, притом четыре из них сконцентрированы в принадлежащих к девтеронимической традиции 3-й и 4-й книгах Царств²⁸. Все они, как убедительно показала Ф. Бёрд, могли появиться только под влиянием разобранный выше пассажа из Второзакония.

²⁶ Точно такое же выражение *'eṭnan zōnā*, употребленное в другом месте по отношению к Самарии, иногда трактовалось как свидетельство о существовании в этом городе храмовой проституции: «Обращу Самарию в руины и пустошь... сгорит все, чем за блуд ей платили, уничтожу идолов ее. Такова будет плата проститутке (*'eṭnan zōnā*) за ее блуд!» (Мих. 1:6–7). Однако подобная интерпретация очевидно ошибочная, т.к. по ней получается, будто Бог вознамерился уничтожить только ту часть храмовых сокровищ, которая получена на доходы от проституции. Сделать это руками иноземных завоевателей, кажется, даже для Бога технически невозможно, как невозможно предположить, что у храма не было других источников дохода кроме проституции. А потому мы согласны с комментаторами РБО, что здесь (как и всегда у пророков) под «блудом» метафорически подразумевается измена культу Яхве [Библия, 2017, с. 1835].

²⁷ Два другие исключения: Втор. 22:5 и 25:13–14.

²⁸ В библеистике распространена гипотеза, что книги от Второзакония до 4-й Царств включительно были задуманы и составлены как единое целое неизвестным автором сер. VI в. до н.э. («девторонимистом») [Лявданский, 2011].

Произошло это, согласно её гипотезе, следующим образом. Сначала под влиянием упоминания кедешимов во Второзаконии произошла переогласовка и переосмысление консонантного текста в рассказе о реформе царя Иосии: «Он уничтожил и помещения для “посвященных” (*et-bty hqđšym*)²⁹ (там женщины ткали одеяния³⁰ для Ашеры)» (4 Цар. 23:7).

Этот текст поставил в тупик комментаторов: зачем женщинам понадобилось заниматься ткачеством в жилищах пассивных педерастов? Не выдерживают никакой критики предположения, будто эти женщины тоже входили в число кедешимов и, что «ткали» – это эвфемизм. Во-первых, почему тогда не уточняется чем занимались мужчины-кедешимы: не может такого быть, чтобы мужчины только проституировали, а женщины еще и ткали. Во-вторых, поскольку весь текст призван показать какие непотребства и беззакония творились до Иосии, то крайне нелогично было бы скрывать их за эвфемизмами, тем более такими непрозрачными [Bird, 1997, p. 67–71; p. 394, fn. 129]. В-третьих, ко временам Иосии никаких кедешимов в Иудее давным-давно не было с тех пор как их изгнали Аса и Иосафат (3 Цар. 15:11–12; 22:47). Или они только мужчин-кедешимов изгнали, а женщин-кедешей не тронули? Но почему тогда *bāttēy haqqəḏēšīm* не были переименованы в *bāttēy haqqəḏēšōt*? Можно было бы предположить, что «жилища кедешимов» могли быть репрофилированы под мастерские после того как предшествующие цари всех кедешимов изгнали, а название по каким-то причинам сохранилось. Однако сложно представить, чтобы традиционное название могло сохраняться настолько долго, свыше двух столетий, если последних кедешимов разогнал еще Иосафат (874–850 до н.э.; 3 Цар. 22:47), а реформа Иосии проведена ок. 622/21 г. до н.э.

Ф. Бёрд выдвигает наиболее, на наш взгляд, достоверную гипотезу, что изначально имелись в виду не *bāttēy haqqəḏēšīm*, а *bāttēy haqqəḏāšīm*, т.е. храмовые сокровищницы, опустошенные царем Езекией (727–698), чтобы уплатить дань Синаххерибу (4 Цар. 18:15–16)³¹ и позднее, когда царь Манассия (697–642) ввёл культ Ашеры (4 Цар. 21:3, 7), репрофилированные под мастерские. Но впоследствии под влиянием всё того же пассажа из Второзакония произошла курьезная переогласовка консонантного текста [Bird, 1997, p. 73; 2019, p. 396].

Теперь процитируем остальные три упоминания:

Рехавам сын Соломона царь Иудей: «А иудеи творили дела, ненавистные Господу, и оскорбляли Его своими делами еще больше, чем их предки. На каждом высоком холме, под каждым деревом ветвистым они воздвигли себе капища. Появились и “посвященные”³². Иудеи повторяли все гнусности тех народов, чьи земли Господь отдал израильтянам» (3 Цар. 14:23–24).

Аса царь Иудей, внук Авессалома: «Аса, подобно прародителю его Давиду, творил дела, угодные Господу. При нем не стало больше “посвященных” (*qəḏēšīm*; τὰς τελετὰς – «посвященных») в стране; он уничтожил все истуканы, поставленные его предками. Даже мать свою Мааху он лишил звания царицы за то, что она велела изготовить омерзительную Ашеру, Аса велел срубить эту мерзость и сжечь у ручья Кедрон. Местные святилища (*bmwt*) по-прежнему стояли, однако Аса до конца своих дней был всем сердцем предан Господу. Он поместил в храме Господа дары, которые отец его и он сам посвятили Господу (*qđšy-’byw wqđšy-byt-YHWH*): серебро, золото и храмовую утварь» (3 Цар. 15:11–15)³³.

²⁹ В синодальном переводе – «дома блудилищные». В Септуагинте выражение это транслитерировано τὸν οἶκον τῶν καθήσων, т.е. переводчик не знал что это такое.

³⁰ Перевод гипотетический: согласно оригинальному еврейскому тексту, который очевидно испорчен, эти женщины ткали *bytm* – «дома».

³¹ Поскольку столь обширные помещения стали ненужными из-за того, что у преемников Езекии не было ни времени, ни ресурсов, чтобы в полном объеме восстановить утраченные сокровища, собирать которые начал еще Соломон.

³² В оригинальном еврейском тексте стоит форма единственного числа (!) *qāḏēš*. Септуагинта: καὶ σύνθετος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ – «и сложился союз(?) в стране», на основании чего BHS предлагает конъектуру *qēšer* – «заговор».

³³ Стоит отметить, что в оригинальном неогласованном тексте *qəḏēšīm* и *qəḏāšīm* пишутся одинаково.

Иосафат сын Асы царь Иудеи: «Иосафат уничтожил последних “посвященных” (*wəyəter haqqādēš*), которые еще оставались при его отце Асе» (3 Цар. 22:47). Стих отсутствует в Септуагинте.

Рассказ про изгнание кедешимов при Асе (3 Цар. 15:12–15), видимо, возник самостоятельно под влиянием кн. Второзакония, т.к. в нем ничего не сказано про их связь с храмом и культом Ашеры, т.е. автор либо ничего не знал про реформу Иосии, либо не воспринял *qdšym* в 4 Цар. 23:7 как упоминание храмовых блудников [Bird, 2019, p. 396].

3 Цар. 14:23–24 и 22:47 – явно позднейшие вставки. В обоих фрагментах используется форма ед.ч. М.р. (*qādēš*) в собирательном значении мн.ч. М.р. с пейоративным оттенком (что-то вроде «и содомит в стране завелся»), которая в данном случае является указанием на одних мужчин-блудников без упоминания женщин-блудниц, дабы лишний раз подчеркнуть мерзость происходящего. В обоих случаях ед.ч. резко выделяется в ряду однородных дополнений во мн.ч. (*bmwt, mšbwt, šrym* – святилища на возвышенностях, идолы, ашеры). Первый фрагмент призван был объяснить откуда взялись изгнанные Асой кедешимы. А второй вписывается в традицию прославления Иосафата как мудрого государя (ср.: 2 Пар. 17–20): судя по всему, какому-то неизвестному книжнику очень хотелось, чтобы Иосафат отметился и религиозной реформой, но поскольку святилища на возвышенностях (*bmwt*) сохранились, а *всех* идолов уничтожил еще Аса (3 Цар. 15:12), то ему ничего больше не оставалось как только выдумать остатки кедешимов [Bird, 2019, p. 398–399].

КНИГА ИОВА (36:13–14)

В главе 36 содержится речь Элигу (друга Иова), которая сводится к тому, что Бог посылает несчастья даже и праведникам, чтобы указать им на их грехи и дать шанс исправиться, а кто этого не понимает и гневается на Бога, того ждет печальный и позорный конец. Вот в таком контексте и содержатся следующие строки:

Оригинал	Синодальный перевод	Перевод РБО	NIV
וְהַנֶּפֶשׁ לֵב יִשְׁמוּ אֶף לֹא יִשְׁתְּנוּ כִּי אֶפְרָם: תָּלַת בָּזְעָר נִפְלְּשׁוּם יְחִיָּהִם בְּרָדָשִׁים:	Но лицемеры питают в сердце гнев и не вызывают к Нему, когда Он заключает их в узы; поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками (<i>qadēšim</i>).	13. Сердце нечестивцев гневом полно*, не взмолятся, когда Он их в цепи закует; 14. в юности погибают они, блудниками при капищах жизнь кончают;	13 “The godless in heart harbor resentment; even when he fetters them, they do not cry for help. 14 They die in their youth, among male prostitutes of the shrines.

*В комментарии к переводу отмечено, что возможно и другое понимание: «сердце нечестивцев обрекает себя на Гнев», т.е. на гнев Божий [Библия, 2017, с. 957].

Таким образом, синодальный перевод честно следует оригиналу почти что слово в слово, однако смысл остается неясным: что означает «и жизнь их с блудниками»? По одной из версий здесь имеется в виду, что нечестивцы вместо раскаяния ожесточаются и в наказание за это умирают в юности (ср. Иов 5:26), а жизнь их столь же позорна, как и жизнь официальных храмовых блудников [Лопухин, 2008, т. 3, с. 166]. Однако очевидно, что сюда можно «вчитать» какой угодно смысл. Ряд авторов на основании этого тёмного места делали вывод, что юношей-(рабов?) обращали в кедешимство насильно (и, видимо, кастрировали) и что на этой унижительной и травмоопасной работе они столь часто погибали молодыми, что их преждевременная смерть якобы даже вошла в поговорку ([Дэвидсон, 2015, с. 153; Bird, 1997, p. 75–77; 2019, p. 400–401]). В этом они следуют традиции, идущей

как минимум с Вульгаты, в которой *кедешимы* во всех книгах переводятся одинаково как *effeminati*. Однако необходимо отметить, что переводчики Септуагинты (в отличие от св. Иеронима) с этой традицией еще не были знакомы, и в данном месте прочли консонантный текст как *baqqodāšim*, т.е. «среди божеств (ангелов)»: ἡ δὲ ζῶῃ αὐτῶν τιτρώσκομένη ὑπὸ ἁγγέλων – «... а жизнь их претерпевает страдания от ангелов». Мы согласны с Ф. Бёрд, что оригинальный еврейский текст либо испорчен, либо переосмыслен и переогласован под влиянием Второзакония, без которого его невозможно объяснить, а потому самостоятельной ценности не представляет [Bird, 1997, p. 77; 2019, p. 400].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, никакой храмовой гей-проституции в Древнем Израиле не было³⁴. Такое понимание Библейского текста порождает слишком много неразрешимых вопросов, несостыковок, натяжек и противоречий, а потому должно быть признано ошибочным. Сложилось оно к кон. IV в. и представлено в Вульгате, где *кедешимы* переведены как *effeminati*, а в одном случае как *scortator* – «проститут» (Втор. 23:18), а *кедеша* – *meretrix* – «проститутка»³⁵. Совсем иначе дело обстояло в Септуагинте, в которой эти слова переведены в каждом месте по-своему. Причина такого разнобоя, на наш взгляд, не в том, что переводчики мучились с передачей непонятных греческому читателю реалий [Westenholz, 1989, p. 248], но в том что, они не понимали, кто такие эти самые *кедешы* и *кедешимы*, а потому переводили каждый раз по контексту.

СОКРАЩЕНИЯ / ABBREVIATIONS

- BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5-te Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
 CT 39 Gadd C.J. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, Part XXXIX*. London: British Museum, 1926.
 CT 45 Pinches T.G. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, Part XLV, Old-Babylonian Business Documents*. London: British Museum, 1964.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические. Современный русский перевод. Учебное издание. М.: Российское Библейское общество, 2017 [*The Bible. Canonical Books of the Saint Scripture of the Old and New Testament. Modern Russian Translation. Educational Publication. Moscow: The Bible Society in Russia, 2017 (in Russian)*].

Вавилина Д.А. Вавилонская поэма о боге чумы Эрре: проблема датировки и установления исторического контекста. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 13: востоковедение, африканистика*. 2015. Вып. 1. С. 63–72 [Vavilina D.A. Babylonian Poem of Erra, the God of Disaster: the Problem of Dating and Identifying Historical Background. *Vestnik of Saint-Petersburg University. Series 13. Asian Studies. African Studies*. 2015. Iss. 1. Pp. 63–72 (in Russian)].

Гордон В.Р. Культурная проституция на Древнем Ближнем Востоке: современное состояние вопроса. *Вестник РГГУ. Серия: история. Филология. Культурология. Востоковедение*. 2016. № 6(15).

³⁴ Гетеросексуальной, судя по всему, тоже, не было, но этот вопрос уже выходит за рамки нашей статьи.

³⁵ Такое понимание этих слов присутствует, хотя и менее последовательно, также в Пешитте (П в.), которая, как принято считать, переведена преимущественно с еврейского оригинала, хотя её переводчики иногда обращались и к Септуагинте. *Кедеша(и)* там переведено как «проститутка»: *zaniṭa* (Быт. 38; Втор. 23:17,18), *nāṣqat šuqe* (Ос. 4:14), а *кедешимы*: *damzane* – «который блудит» (Втор. 23:17), *zanuṭa* – «проституция, идолопоклонство» (3 Цар. 14:24; 22:47), *zaniṭe* – *bāte dazaniṭe* – «дома развратников» (4 Цар. 23:7), и неожиданно *wəḥayayhon baḳarpe* – «и жизни их в лишениях» (Иов 36:14).

C. 50–80 [Gordon V. Cultic Prostitution in the Ancient Near East. The Current State of the Issue. *RSUH/ RGGU Bulletin. Series: History. Philology. Culturology. Oriental Studies*. 2016. No. 6(15). Pp. 50–80 (in Russian)]. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27169907>

Графов А.Э. *Словарь библейского иврита*. М.: “Текст”, 2019 [Grafov A.E. *Dictionary of Biblical Hebrew*. Moscow: “Text”, 2019 (in Russian)].

Дэвидсон Р. *Пламя Яхве: Сексуальность в Библии*. М.: Эксмо, 2015 [Davidson R.M. *Flame of Yahweh: Sexuality in the Old Testament*. Moscow: Eksmo, 2015 (Russian translation)].

Лопухин А.П. (ред.) *Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Ветхий Завет*: в 5 тт. М.: ДАРЪ, 2008 (1-е изд. 1904–1913) [Lopukhin A.P. (ed.). *Explanatory Bible or Commentary on the Old and the New Testament*. In 5 vols. Moscow: Dar, 2008 (1st ed. 1904–1913) (in Russian)].

Лявданский А.К. Исторические книги. *Православная энциклопедия*. 2011. Т. 27. С. 723–728 [Lyavdanskyy A.K. Historical Books. *Orthodox Encyclopedia*. 2011. Vol. 27. Pp. 723–728 (in Russian)] <https://pravenc.ru/text/675041.html>

Anagnostou-Laoutides E., Charles M.B. Herodotus on Sacred Marriage and Sacred Prostitution at Babylon. *Kernos Revue internationale et pluridisciplinaire de religion grecque antique*. 2018. Vol. 31. Pp. 1–27.

Apfel-Marglin F. Hierodouleia. *Encyclopedia of religion*. Ed. in Chief: Lindsay Jones. 2nd ed. 2005. Vol. 6. Pp. 3966–3970.

Bird Ph. The End of the Male Cult Prostitute: a Literary-Historical and Sociological Analysis of Hebrew *qāḏēš-qēdēšīm*. *Congress Volume: Cambridge 1995*. Ed.: J.A. Emerton. Leiden: Brill, 1997 (Supplements to Vetus Testamentum. Vol. 66). Pp. 37–80.

Bird Ph. Of Whores and Hounds: A New Interpretation of the Subject of Deuteronomy 23:19. *Vetus Testamentum*. 2015. Vol. 65. Fasc. 3. Pp. 352–364.

Bird Ph.A. *Harlot or holy woman? : a study of Hebrew qedešah*. The Pennsylvania State University Press, 2019.

Budin S.L. *The Myth of Sacred Prostitution in Antiquity*. Cambridge University Press, 2008.

Hollander H.W., De Jonge M. *The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Commentary* (Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha) Brill, 1985.

Malul M. A Marginal Person: (Leviticus 16:21) אִישׁ תַּעֲיָ. *Journal of Biblical Literature*. 2009. Vol. 128. No. 3. Pp. 437–442.

Moughtin-Mumby Sh. *Sexual and Marital Metaphors in Hosea, Jeremiah, Isaiah, and Ezekiel* (Oxford Theological Monographs). Oxford University Press, 2008.

Peled I. Assinnu and kurgarû Revisited. *Journal of Near Eastern Studies*. 2014. Vol. 73. No. 2. Pp. 283–297.

Peled I. *Masculinities and Third Gender The Origins and Nature of an Institutionalized Gender Otherness in the Ancient Near East*. Münster: Ugarit-Verlag, 2016 (Alter Orient und Altes Testament, Bd. 435).

Simon-Shoshan M. Ain’t Nothing but a Hound Dog? The Meaning of the Noun *klb* in Northwest Semitic Languages in Light of BT Rosh Hashanah 4a*, *A Common Cultural Heritage: Studies on Mesopotamia and the Biblical World in Honor of Barry L. Eichler*. CDL Press, 2011. Pp. 177–194.

Stol M. *Women in the Ancient Near East*. Boston–Berlin: Walter de Gruyter Inc., 2016.

Svärd S., Nissinen M. (Re)constructing the Image of the Assinnu. *Studying Gender in the Ancient Near East*. Eds: S. Svärd, A. Garcia-Ventura. Pennsylvania: Pennsylvania State University Press, 2018. Pp. 373–412.

von Rad G. *Genesis. A Commentary. Revised Edition*. Philadelphia: The Westminster Press, 1973.

Westenholz J.G. Tamar, Qēdēšā, Qadištu, and Sacred Prostitution in Mesopotamia. *The Harvard Theological Review*. 1989. Vol. 82. No. 3. Pp. 245–265.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

МАККАБЕЕВ Николай Александрович – к.и.н., н.с. Центра археологии Передней и Центральной Азии (ЦАПЦА) Института востоковедения РАН, Москва, Россия.

Nikolai A. MAKKAVEEV, PhD (History), Research Fellow, Center for Archaeology of Western and Central Asia, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.